

No. 48902*

**Argentina
and
Chile**

Agreement by exchange of notes between the Argentine Republic and the Republic of Chile referring to the binational study on optimisation of the Cristo Redentor System border crossing. Santiago, 27 January 2011

Entry into force: *27 January 2011, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Argentina, 16 August 2011*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

**Argentine
et
Chili**

Accord par échange de notes relatif à l'étude binationale pour optimiser le système de poste frontalier Cristo Redentor entre la République argentine et la République du Chili. Santiago, 27 janvier 2011

Entrée en vigueur : *27 janvier 2011, conformément aux dispositions desdites notes*

Texte authentique : *espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Argentine, 16 août 2011*

** Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

I

Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto

Santiago, 27 de enero de 2011

Señor Ministro:

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para referirme al Estudio Binacional de Optimización del Paso de Frontera Sistema Cristo Redentor. Dicho estudio es el resultado del compromiso asumido entre Argentina y Chile en el seno de la Iniciativa para la Integración de la Infraestructura Regional Sudamericana, IIRSA, con el fin de identificar y solucionar los aspectos que afectan al funcionamiento del paso y optimizar su infraestructura y operatividad.

Los trabajos se realizaron con la Coordinación Técnica de la Subsecretaría de Planificación Territorial del Ministerio de Planificación Federal, Inversión Pública y Servicios de la República Argentina y del Ministerio de Obras Públicas y la Dirección Nacional de Fronteras y Límites del Estado de Chile, a cargo de las respectivas Coordinaciones Nacionales de la Iniciativa IIRSA.

Al respecto, en nombre del Gobierno argentino, tengo el honor de proponer a V.E. un acuerdo para aprobar el Informe Final del Estudio Binacional de Optimización del Paso de Frontera Sistema Cristo Redentor con sus conclusiones y cuya implementación tendrá lugar con las variantes que pudieran acordarse entre ambos países.

Asimismo, y de acuerdo con las recomendaciones del estudio, propongo a V.E. la creación de una Comisión Mixta Binacional de Seguimiento de la implementación de dicho Estudio Binacional, la cual será coordinada por ambas Cancillerías e integrada por los organismos que formaron parte del Grupo de Seguimiento Binacional del Estudio.

A S. E. el Señor Ministro de
Relaciones Exteriores de la
República de Chile
D. Alfredo Moreno Charme
SANTIAGO

Esta Comisión estará atenta a los esfuerzos que ambos países están realizando tendientes a buscar soluciones superadoras a las contenidas en el Estudio Binacional. De ser acordadas, las mismas serán implementadas por la Comisión Mixta Binacional de Seguimiento, de conformidad con el mandato que le confieran los dos Gobiernos en el marco de las normas aplicables.

Si lo antes expuesto fuera aceptable para el Gobierno de la República de Chile, esta Nota y la de respuesta de Vuestra Excelencia expresando dicha conformidad, constituirán un Acuerdo entre nuestros respectivos Estados, el que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta.

Saludo a Vuestra Excelencia con mi más alta y distinguida consideración.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'Alonso', written in a cursive style.

II



REPUBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

Santiago, 27 de enero de 2011.

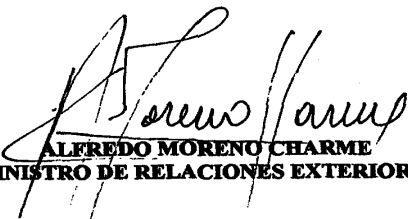
Señor Ministro:

Tengo el honor de acusar recibo de la atenta Nota de su Gobierno, fechada el día de hoy, que dice lo siguiente:

[See note I -- Voir note I]

Además, tengo el honor de confirmar, en nombre de la República de Chile, el Acuerdo antes transcrito y acordar que la Nota de Vuestra Excelencia y la presente sean consideradas como las que constituyen un Acuerdo entre los dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en la fecha de la presente Nota.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia, las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.


ALFREDO MORENO CHARRE
MINISTRO DE RELACIONES EXTERIORES

Excmo. señor
Héctor Timerman
Ministro de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la
República Argentina
Santiago – Chile

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BY EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE ARGENTINE
REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE REFERRING TO THE
BINATIONAL STUDY ON OPTIMISATION OF THE CRISTO
REDENTOR SYSTEM BORDER CROSSING

I

Ministry of Foreign Affairs, International Commerce and Worship

Santiago, 27 January 2011

Minister,

I have the honour of writing to Your Excellency to refer to the Binational Study on Optimisation of the Cristo Redentor System Border Crossing. This study is the result of the compromise adopted between Argentina and Chile within the framework of the Initiative for the Integration of the Regional Infrastructure of South America, IIRSA, with the aim of identifying and resolving the issues that affect the functioning of the crossing and of optimising its infrastructure and operating capacity.

The work was carried out with the technical co-ordination of the Under-Secretariat of Territorial Planning of the Ministry of Federal Planning, Public Investment and Services of the Argentine Republic and of the Ministry of Public Works and the National Department of State Frontiers and Boundaries of Chile, responsible for the respective national co-ordinations of the IIRSA initiative.

In this respect, in the name of the Argentine Government, I have the honour of proposing to Your Excellency an agreement to approve the final report of the Binational Study on Optimisation of the Cristo Redentor System Border Crossing, with its conclusions, and the implementation of which shall take place with the variants that may be agreed between the two countries.

Likewise, and in accordance with the recommendations of the study, I propose to Your Excellency the creation of a Joint Binational Monitoring Commission which shall monitor the implementation of said Binational Study, and which shall be co-ordinated by both ministries of foreign affairs and shall comprise the bodies that formed part of the Binational Study Monitoring Group.

This Commission shall follow the efforts that both countries are making with a view to seeking solutions that go beyond those contained in the Binational Study. Should these be agreed, they shall be implemented by the Joint Binational Monitoring Commission, in accordance with the mandate conferred to it by the two Governments within the framework of the applicable regulations.

If the above should be acceptable to the Government of the Republic of Chile, this note and Your Excellency's response, expressing such agreement, shall constitute an Agreement between our respective states, which shall enter into force on the date of the note bearing your reply.

Accept, Sir, etc.

His Excellency,
Minister of Foreign Affairs of the
Republic of Chile
Mr Alfredo Moreno Charne
Santiago

II
Republic of Chile
Minister of Foreign Affairs

Santiago, 27 January 2011

Minister,

I have the honour of acknowledging receipt of the note from your Government, bearing today's date, which reads as follows:

[See note I]

Furthermore, I have the honour of confirming, in the name of the Republic of Chile, the agreement transcribed above, and of agreeing that Your Excellency's note and this note shall be considered to constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this note.

I avail myself of this opportunity to reiterate to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

ALFREDO MORENO CHARME
Minister of Foreign Affairs

His Excellency,
Héctor Timerman
Minister of Foreign Affairs, International Commerce and Worship
of the Argentine Republic
Santiago - Chile

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD PAR ÉCHANGE DE NOTES RELATIF À L'ÉTUDE
BINATIONALE POUR OPTIMISER LE SYSTÈME DE POSTE
FRONTALIER CRISTO REDENTOR ENTRE LA RÉPUBLIQUE
ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

I

Le Ministre des relations extérieures, du commerce international et du culte

Santiago, le 27 janvier 2011

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous adresser la présente au sujet de l'étude binationale pour optimiser le système du poste frontalier Cristo Redentor. Résultat de l'engagement pris par l'Argentine et le Chili au sein de l'Initiative pour l'intégration de l'infrastructure régionale en Amérique du Sud, cette étude vise à identifier et à résoudre les problèmes affectant le fonctionnement du poste ainsi qu'à en optimiser l'infrastructure et l'aspect opérationnel.

Les travaux ont été menés en coordination technique avec le Sous-secrétariat de l'aménagement du territoire du Ministère de la planification fédérale, de l'investissement public et des services de la République argentine ainsi qu'avec le Ministère des travaux publics et la Direction nationale des frontières de l'État du Chili, entités chargées de la coordination nationale l'Initiative pour l'intégration de l'infrastructure régionale en Amérique du Sud.

À cet égard, je vous propose, au nom du Gouvernement argentin, un accord visant à approuver le rapport final de l'étude binationale pour optimiser le système de poste frontalier Cristo Redentor, contenant les conclusions de l'étude et dont la mise en œuvre aura lieu avec les variantes qui pourraient être convenues entre les deux pays.

Conformément aux recommandations énoncées dans l'étude, je vous propose en outre de mettre sur pied une Commission mixte binationale de suivi de la mise en œuvre de ladite étude binationale qui sera coordonnée par nos deux Chancelleries et qui sera composée des organismes qui constituaient le Groupe de suivi binational de l'étude.

Cette Commission suivra de près les efforts fournis par nos deux pays afin de trouver de meilleures solutions que celles formulées dans l'étude binationale. Si nous en convenons, la Commission mixte binationale de suivi mettra en œuvre les solutions, conformément au mandat dont sont investis nos deux Gouvernements au regard des règles applicables.

Si ce qui précède agréé le Gouvernement de la République du Chili, la présente note et votre confirmation constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, Excellence, les assurances de ma très haute considération.

À Son Excellence
Monsieur le Ministre des relations extérieures
de la République du Chili Monsieur Alfredo Moreno Charme
Santiago

II
République du Chili
Ministre des relations extérieures

Santiago, le 27 janvier 2011

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée d'aujourd'hui qui lit :

[Voir note I]

Au nom du Gouvernement de la République du Chili, j'ai l'honneur de confirmer l'accord défini ci-dessus et conviens que votre note et la présente constituent un Accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur à compter de ce jour.

Je saisis cette occasion de vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

ALFREDO MORENO CHARME
Ministre des relations extérieures

À Son Excellence Héctor Timerman
Ministre des relations extérieures,
du commerce international et
du culte de la République argentine
Santiago - Chili